

entitats territorials establertes a l'apartat 3 de l'article 4, proporcionalment al seu consum d'aigua.

Article 7

Les parts poden preveure, de comú acord, realitzar, sempre que sigui necessari, noves instal·lacions destinades a la captació o a l'augment de la capacitat de regulació de l'aigua, i que les entitats territorials concernides se'n facin càrrec.

Article 8

L'explotador s'encarrega d'elaborar els projectes i els plans necessaris per efectuar obres, en virtut dels articles 6 i 7, així com de demanar les autoritzacions administratives corresponents. Per poder-los executar, s'han de sotmetre a la Comissió de Vigilància perquè els aprovi.

Article 9

L'obra es posa en servei quan ho decideixi la Comissió de Vigilància, i l'explotador n'efectua el manteniment. Les parts es reserven la possibilitat d'imposar de comú acord obligacions suplementàries a l'explotador.

Article 10

A la fi de l'any o de qualsevol altre període que decideixi la Comissió de Vigilància, es comunica l'estat del consum d'aigua de l'explotador a la mateixa Comissió, que s'assegura que es respectin plenament les disposicions precedents.

Article 11

L'atorgament i l'execució de contractes públics d'obres, de subministrament i de serveis relatius a la remodelació establerta per aquest Acord s'han d'efectuar tal com estableixen les legislacions respectives de les parts.

Article 12

Qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Acord es resol exclusivament mitjançant una consulta o una negociació entre les parts, per via diplomàtica.

Article 13

1. Aquest Acord es conclou per una durada il·limitada.

2. Cada part notifica a l'altra el compliment de les formalitats internes necessàries perquè entri en vigor aquest Acord. L'Acord entrarà en vigor el primer dia del segon mes després de la

data de recepció de l'última d'aquestes notifikacions.

3. Les parts poden esmenar aquest Acord de comú acord per escrit. Les esmenes entraran en vigor segons les condicions establertes a l'apartat 2 d'aquest article.

4. Cada part pot denunciar aquest Acord en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita dirigida a l'altra part. Aquesta denúncia pren efecte un any després que l'altra part rebí la notificació.

5. La denúncia d'aquest Acord no afecta els drets ni les obligacions contrets prèviament a aquesta denúncia que resultin de la seva execució.

París, 6 de març del 2012, fet en doble exemplar, cadascun en llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra Pel Govern de la República Francesa

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juliol del 2012 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera

L'article 5 del Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa, que rectifica la frontera, establia que les dues parts es comprometien a iniciar, al més aviat possible, negociacions amb vista a concloure un acord relatiu a la delimitació de la seva frontera. El Tractat va entrar en vigor el 26 de juliol del 2001 amb l'intercanvi dels instruments de ratificació entre ambdues parts.

Les negociacions conduïdes per la Comissió Francoandorrana de Delimitació de la Frontera es van iniciar, doncs, el 2001, i el gener del 2002 ambdues parts

ja acorden uns principis bàsics, segons els quals la frontera passaria pel mig del llac de les Abelles i, per altra banda, caldria preveure la gestió conjunta de l'aigua. Així mateix, s'acordava trobar una solució negociada per a les zones en litigi, a saber, el clot de les Abelles, els dos pics d'Envalira i la Palomera.

Més endavant, s'acordava també deixar de banda tota consideració de tipus històric i traçar la frontera atenent criteris internacionals d'aigües vessants, tot preveient el novembre del 2008 repartir les despeses de fitació al 50% entre les dues parts.

En conseqüència, les grans línies de la delimitació de la frontera s'acorden el febrer del 2008, i serviran per arribar a un acord definitiu durant la 10a reunió de la Comissió Francoandorrana de Delimitació de la Frontera, que va tenir lloc a Andorra la Vella el dia 9 de desembre del 2011.

Així s'arriba a un nou traçat de la frontera a les zones en litigi als dos pics d'Envalira i a la Palomera. La compensació de les superfícies cedides per ambdues parts es veu reflectida al clot de les Abelles, la superfície del qual en litigi, de 46,50 ha, s'acaba repartint com segueix: 28,53 ha per al Principat d'Andorra i 18,08 ha per a la República Francesa.

El text de l'Acord consta d'un preàmbul i 5 articles. L'article 1 descriu el traçat de la frontera, descrit d'oest a est ajudant-se del sistema de projecció de coordenades Lambert III. L'article 2 estableix una comissió de fitació responsable d'instal·lar les fites sobre el terreny per materialitzar la frontera. L'article 3 defineix el mecanisme d'aranjament de controvèrsies mentre que l'article 4 estableix la durada il·limitada de l'Acord. Finalment l'article 5 disposa les condicions per a l'entrada en vigor de l'Acord.

El text va ser signat a París el dia 6 de març del 2012 entre el ministre d'Afers Exteriors, Gilbert Saboya, i el ministre d'Estat, d'Afers Estrangers i Europeus de França, Alain Juppé.

Tenint en compte les consideracions esmentades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera.

El Ministeri d'Afers Exteriors notificarà la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Casa de la Vall, 12 de juliol del 2012

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

François Hollande *Joan Enric Vives Sicília*
President de la Bisbe d'Urgell
República Francesa
Copríncep d'Andorra Copríncep d'Andorra

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa de delimitació de la frontera

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República Francesa,
en endavant, anomenats "les parts",

amb el desig de delimitar la frontera comuna, en un esperit d'amistat i de bon veïnatge, i en el respecte dels principis pertinents del dret internacional;

Vist el Tractat entre el Principat d'Andorra i la República Francesa que rectifica la frontera, del 12 de setembre del 2000, i especialment l'article 5 pel qual les dues parts es comprometen a iniciar, en el termini més breu possible, negociacions amb vista a concloure un acord relatiu a la delimitació de la seva frontera;

Han convingut el següent:

Article 1

La frontera entre les parts està constituïda segons el traçat següent, descrit d'oest a est:

- sortint del punt de separació triple de la frontera d'Espanya, Andorra i França, situat al pic de Médécourbe o Medacorba, la frontera segueix inicialment la carena principal dels Pirineus durant aproximadament 40 quilòmetres fins al pic de la Cabaneta, seguint la línia d'aigües vessants que passa principalment entre el Col de Joclà o collada de Juclà i el Col de l'Albe, al sud del pic de Ruf;

- la frontera segueix després cap a l'est-sud-est el límit septentrional de la Soulane d'Andorre o la Solana fins al cap de la Palomera (coordenades Lambert III: X=554 395 - Y=31 567);

- en aquest punt la frontera deixa la línia d'aigües vessants i baixa en línia recta fins al punt de coordenades: X=554 553 - Y=31 298, després continua en línia recta fins a la font del riu de la Paloumère o Palomera, des d'on segueix el curs fins al riu Arieja;

- partint d'aquest punt, la frontera repren el centre del llit principal del riu Arieja, que segueix fins a la secció descrita pel plànol annexat al Tractat del 12 de setembre del 2000, a partir de la qual la frontera segueix de nou l'Arieja, des del Pas de la Casa fins a l'estany de Fontnegra (estany de les Abelles) que divideix pel mig en línia recta anant del punt amb coordenades:

X=550 413,99 - Y=25 773,85

al punt de coordenades

X=550 437,11 - Y=25 520,27

després continua en línies rectes entre els punts

X=550 410,00 - Y=25 500,00

X=550 364,07 - Y=25 499,00

X=550 283,43 - Y=25 641,21

després segueix el camí que queda en territori francès passant pels punts

X=550 271,00 - Y=25 634,00

X=550 268,70 - Y=25 614,77

X=550 258,46 - Y=25 572,38

X=550 253,96 - Y=25 513,34

X=550 226,57 - Y=25 448,96

X=550 197,00 - Y= 25 400,00

X=550 197,00 - Y= 25 373,00

X=550 195,00 - Y=25 368,00;

- passa a l'est de l'estació de captació i després voreja la pista d'esquí que queda en territori andorrà, prop dels punts de coordenades:

X=550 118,39 - Y=25 318,15

X=550 102,11 - Y=25 289,75

X=550 070,20 - Y=25 241,49

després segueix en línia recta, a l'oest del camí del Coll dels Isards que queda en territori francès entre els punts de coordenades

X=550 053,64 - Y=25 171,90

X=550 043,84 - Y=24 940,96

X=550 116,40 - Y=24 693,80

a partir del qual remunta en direcció sud-sud-est per la carena que prové del Coll dels Isards fins al punt on repren la carena principal dels Pirineus;

- segueix aquesta línia d'aigües vessants vers l'oest fins a la cimera nord del pic d'Envalira i després continua al llarg de la carena, a l'inici vers el sud després vers el sud-oest fins al punt culminant (pic Negre d'Envalira). La frontera baixa llavors vers el sud-est, seguint la línia d'aigües vessants que s'inflexiona vers el sud i es transforma en una carena ben marcada que segueix fins a la portella Blanca d'Andorra, on es troba la fita 427 de la frontera franco-espanyola.

Article 2

Una comissió de fitació s'encarrega d'instal·lar fites sobre el terreny del traçat per materialitzar la frontera. Aquesta Comissió s'encarrega també de crear fitxers de coordenades geogràfiques d'acord amb el sistema europeu ETRS89.

Aquesta Comissió, composta paritàriament de 4 membres entre els representants del Govern de la República Francesa i els del Govern del Principat d'Andorra, inicia la seva tasca en els sis mesos posteriors a l'entrada en vigor d'aquest Acord. La Comissió estableix el seu reglament intern. Les despeses de fabricació i d'instal·lació de les fites es reparteixen a parts iguals entre els dos governs segons les modalitats que es defineixin per via diplomàtica.

En cas de controvèrsia al si de la Comissió sobre qüestions de la seva competència, les dues parts es consulten per via diplomàtica.

Article 3

Qualsevol controvèrsia relativa a l'aplicació o la interpretació d'aquest Acord es resol de manera amigable entre les parts.

Article 4

Aquest Acord té una durada il·limitada.

Article 5

Cada part notifica a l'altra l'acompliment de les formalitats internes necessàries per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. L'acord entra en vigor el primer dia del segon mes que segueix a la data de recepció de la darrera de les notificacions.

París, 6 de març del 2012, fet en doble exemplar, cadascun en les llengües catalana i francesa. Els dos textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra Pel Govern de la República Francesa

Lleis ordinàries

Llei 13/2012, del 12 de juliol, de tinença i de protecció d'animals

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 12 de juliol del 2012 ha aprovat la següent:

Llei 13/2012, del 12 de juliol, de tinença i de protecció d'animals

Exposició de motius

La Llei de tinença i de protecció d'animals, del 30 de juny de 1998, va assentar les bases per al desplegament reglamentari en l'àmbit de la conservació de la fauna salvatge i la protecció dels animals domèstics.

Durant 14 anys ha estat un instrument útil per donar resposta a la necessitat, les inquietuds i els problemes inherents en aquest àmbit, i ha permès assolir de manera satisfactòria els objectius que el legislador s'havia fixat inicialment.

Nogensmenys, darrerament els canvis significatius en el camp de la protecció i el benestar animal fan necessari revisar i adaptar aquest text a la situació actual. D'altra banda, han aparegut en els darrers anys noves situacions relacionades amb la tinença d'animals que l'Administració ha de resoldre. Per poder fer-ho de la forma més diligent esdevé necessari actualitzar el text normatiu de referència per tal que inclogui la casuística més habitual.

El nou text en el títol I, referent a les disposicions generals, incorpora un seguit de noves definicions així com una actualització dels drets i els deures de propietaris d'animals i de les seves relacions amb l'Administració general. A la vegada, la incorporació de nous apartats en l'articulat d'actuacions i activitats prohibides permetrà donar resposta a les exigències actuals en matèria de benestar animal.

El títol II ha mantingut pràcticament el mateix contingut, reservant a una llei posterior la regulació dels aspectes

relacionats amb l'experimentació amb animals.

Actualment s'ha incrementat la diversitat dels animals de companyia, fet que ha comportat la necessitat de crear un registre d'animals de companyia no autòctons previst al títol III del nou text, amb la finalitat de gestionar-los adequadament. Així mateix s'ha ampliat l'abast d'alguns articles que únicament feien referència als gossos fins a contemplar el conjunt de les espècies que avui dia es tenen com a animal de companyia.

Els canvis introduïts al títol IV, fauna salvatge, estan motivats per una necessitat de concretar alguns aspectes relatius a la conservació de les espècies protegides. El nou text preveu la classificació de les espècies protegides en diversos graus d'amenaça.

Pel que fa al títol VI, infraccions i sancions, s'ha actualitzat d'acord amb les modificacions aportades al conjunt del text.

Títol I. Disposicions generals

Article 1*Objecte*

1. Aquesta Llei té per objecte establir normes per a la protecció dels animals, la tinença, el tracte, el maneig, el comerç i l'aprofitament dels animals domèstics, ja siguin de companyia o de renda, i dels animals salvatges, tant si són de fauna autòctona com de fauna no autòctona.

Als efectes d'aquesta Llei s'inclouen dins la categoria d'animals de companyia els animals d'assistència i de teràpia.

2. L'àmbit d'aplicació d'aquesta Llei no s'estén a les activitats de caça i pesca, que es regulen per disposicions particulars.

Article 2*Finalitat i principis*

1. La finalitat d'aquesta Llei és assolir el nivell màxim de protecció i benestar dels animals i afavorir una responsabilitat més elevada i una conducta més cívica de la ciutadania en la defensa i la preservació dels animals.